



Hada López, escritora salvadoreña

## Cosechando premios en Quebec

Pág. 11

**Integración**  
Las lagunas en la educación de los inmigrantes

Pág. 3

**Quebec**  
¿En que quedó la Comisión sobre discriminación sistémica?

Pág. 4



**Ley 62**  
El zapato chino de la neutralidad religiosa del Estado

Pág. 5

**Niños**  
¿Qué hacer con el sobrepeso de nuestros hijos?

Pág. 9



**Cultura**  
Leer a los poetas argentinos... en francés

Pág. 10

**Noticias de la CSN**

**“Cero tolerancia” a la violencia y al acoso en el trabajo**

Pág. 7

## Cuéntame un cuento... en español

“**P**ersonalmente creo que es muy importante que los niños desarrollen su inteligencia y los cuentos son un buen medio para hacerlo. El niño puede imaginar situaciones. El hecho de que esté transmitido oralmente hace que el niño tenga la posibilidad de participar en la narración del cuento utilizando su mundo imaginario”.

Así se expresó en reciente entrevista con *Pulso* Gloria Ramia, la narradora de *L'heure du conte en espagnol* que se llevará a cabo en noviembre en la Grande bibliothèque.

La actividad que se viene realizando hace ya varios años es una iniciativa que permite a los menores ponerse en contacto con su mundo imaginario y a los padres establecer vínculos emotivos y culturales con sus hijos.

Oriunda de Barcelona, Ramia confiesa: “me gusta cuando algún padre reconoce un cuento que presento. Me acuerdo de una mamá que reconoció uno sobre el día y la noche. Ella me ayudó a contarlo y la hizo muy feliz. Me dio las gracias por haberle recordado su infancia”.

Y añade: “Me fascina ver que los nombres de animales u hortalizas pueden variar tanto de un país a otro. Nos divertimos mucho aprendiendo las palabras que definen una misma cosa y provienen de los distintos países de Latinoamérica”.

La actividad se desarrolla en el acogedor recinto de la Grande bibliothèque y al final de cada narración se invita a los niños a realizar manualidades junto a Gloria y los padres de los menores. *L'heure du conte en espagnol* se llevará a cabo durante cuatro domingos consecutivos.  
**VER PROMOCIÓN EN PÁG. 2**



Gloria Ramia, la narradora de *L'heure du conte en espagnol* que se llevará a cabo los días 5, 12, 19 y 26 de noviembre en la Grande bibliothèque.



## Hablando de inmigración

CON CARMEN GONZÁLEZ,  
DIRECTORA DEL  
CENTRO DE ORIENTACIÓN  
PARALEGAL Y SOCIAL  
PARA INMIGRANTES  
(COPSI)\*

### En este periodo de consultas y foros, hablemos de estadísticas

A principios del mes de octubre asistí a una presentación de la oficina de Estadísticas Canadá sobre los tipos de población y de integración social en la región de Montreal y sus alrededores.

Nos presentaron la historia de Canadá en cifras. ¿De dónde vienen los inmigrantes? ¿Dónde se establecen? ¿En qué provincias? ¿En qué ciudades? ¿Quiénes son los inmigrantes que se establecen en la región metropolitana, en sus alrededores? ¿Qué idiomas se hablan más?

Por ejemplo, ¿sabían ustedes que la primera gran ola de inmigración en Canadá se dio en 1913 con la llegada de 400 000 inmigrantes? Después de la Segunda Guerra Mundial hubo otra ola de inmigración; cuando uno ve las gráficas, ese periodo se compara en cifras a la inmigración actual.

¿Sabían que fue a partir de los años 70 que la inmigración empezó a cambiar? ¿Que fue en ese decenio que la inmigración diferente a la blanca europea y norteamericana comenzó a aparecer en las calles de las grandes ciudades de Canadá? La inmigración de Antillas, Bermudas, África del norte Asia del Sur, América Central y del Sur ha ido aumentando de año en año a tal punto que hoy los inmigrantes que llegan a Canadá en su mayoría vienen de esos países.

Históricamente, las provincias de Colombia Británica y Ontario son las que reciben más inmigrantes. Ontario es la provincia que ha recibido y mantenido un flujo constante de inmigrantes. Toronto, su capital, conocida como la Nueva York canadiense es la ciudad que tiene más inmigrantes (46,06%), seguida de Vancouver (40%), pero la inmigración reciente disminuye.

#### El caso de Montreal

Montreal, con 22.6% de inmigrantes, es la cuarta ciudad de Canadá con más flujo de inmigrantes después de Calgary que tiene 26.2%. El tema de la inmigración en Canadá es tan extenso como lo es el país; tanto así que se puede abordar de diferentes maneras.

A mí me parece importante confirmar con cifras lo que vemos y escuchamos cuando nos movemos en la ciudad de Montreal o en otras ciudades como Dollard-des-Ormeaux, Terrebonne, Laval, etc. Por ejemplo, no nos sorprende saber que la primera generación de inmigrantes se establece en la isla de Montreal y que con posterioridad, la segunda y tercera generación se instalan en los alrededores de la ciudad. Hablamos de los inmigrantes originarios de países como Grecia, Italia, Portugal y China.

El francés de Francia, el creole de Haití, el árabe de Argelia y Marruecos, y el español de Colombia y de México son los acentos que más escuchamos cuando caminamos por las calles de Montreal.

La inmigración de América Latina y América Central son las menos representadas en Montreal y sus alrededores. Por ejemplo, los dos países con más inmigrantes originarios de esta parte del mundo son Colombia y México y cada país cuenta con solamente 15 000 inmigrantes seguidos por El Salvador.

Estos son datos que se encuentran en el censo de 2016 sobre la inmigración y la diversidad étnica. La difusión completa del censo tuvo lugar el miércoles 25 de octubre 2017. Los invito a procurárselo o a leerlo, pues esto nos ayuda entender en qué ciudad vivimos, con quiénes compartimos este espacio que llamamos "nuestro".

Otro resultado que esperamos con impaciencia es el de la encuesta que hizo el profesor de la Universidad de Quebec en Montreal (UQAM), Víctor Armony, sobre la comunidad latinoamericana en Quebec. En la preparación de la consulta sobre la discriminación sistémica y el racismo, él presentó algunos elementos bien interesantes.

\* COPSI está ubicado en 435 Beaubien Est  
Oficina 303 H2S 2P7  
Tel.: 438-384-3341  
Facebook: COPSI www.copsi.org

De acuerdo con una información divulgada por el sitio mexicano Aristegui Noticias (AN), en el primer semestre de este año el número de peticionarios de refugio de origen mexicano en Canadá fue más del doble de lo registrado en todo 2016.

Basándose en datos de la Comisión de Inmigración y Refugio de Canadá, AN precisa que el año pasado se registraron 257 peticionarios de refugio de origen mexicano, mientras que para la

## Crece el número de solicitantes mexicanos de refugio en Canadá

primera mitad de este año un total de 566 mexicanos solicitaron asilo en Canadá. AN informa también que a raíz de la suspensión del requisito de visado –el 1 de diciembre de 2016– creció el número de visitantes mexicanos

a este país, con un promedio de 30 mil por mes. Asimismo, AN señala que han crecido los solicitantes de asilo, aunque aún no llegan al alto volumen que se registró en 2008, que provocó la imposición de la visa en 2009.

BIBLIOTHÈQUE  
ET ARCHIVES  
NATIONALES  
DU QUÉBEC

Photo: Michel Pineault

Actividad

### L'HEURE DU CONTE TD EN ESPAGNOL

**La Hora del cuento**

Cuentos en español y en francés

CUENTISTA  
**Glòria Ramia Prenafeta**

**LOS DOMINGOS**  
**5, 12, 19 Y 26 DE NOVIEMBRE**  
**DE 10:30 A 11:30**

En el Théâtre Inimagimô de la Grande Bibliothèque

**Gratis**

Los niños deben estar acompañados de un adulto.

**L'Espace Jeunes de la Grande Bibliothèque**  
475, boulevard De Maisonneuve Est, Montréal  
☎️ Berri-UQAM  
514 873-1100 ou 1 800 363-9028

jeunes.banq.qc.ca

GRANDE BIBLIOTHÈQUE  
**ESPACE  
JEUNES**

Bibliothèque  
et Archives  
nationales

Québec



Casa de la cultura,  
para todas las  
culturas

¡ Vengan a vernos el 25 de noviembre entre  
la 1 y las 5 de la tarde para el evento "Puertas Abiertas" !

La Maison de la culture de Côte-des-Neiges ofrece más de  
50 espectáculos y exposiciones gratuitas cada año.

Para más informaciones : [accessculture.com](http://accessculture.com)

Maison de la culture de Côte-des-Neiges

5290 chemin de la Côte-des-Neiges  
Montréal (Québec) H3T 1Y2  
514 872-6889

La integración escolar de los adolescentes latinos en Quebec

# Lagunas en el sistema

GUADALUPE ESCALANTE

Jesica tiene 21 años. A los trece inmigró con su familia a la Ville de Québec. Cuando dejó su país de origen, Perú, ya había terminado el segundo de secundaria. En Quebec estuvo tres años en la clase de acogida, para aprender francés, antes de pasar a la clase regular. Al año de estar allí, la dirección de la escuela le informó que ya no podía seguir, sino que debía ir a una escuela para adultos, pues pronto alcanzaría la mayoría de edad. Meses después, Jesica consiguió un trabajo y no volvió a estudiar.

Para los inmigrantes alófonos que llegan a Quebec en la adolescencia, terminar la secundaria en el sistema escolar de menores representa un reto que muchos no logran alcanzar. Los que cumplen la mayoría de edad, como Jesica, se ven obligados a pasar al sistema de adultos, con lo que aumentan las posibilidades del abandono escolar.

Jofer Bravo, trabajador social del Centro de Ayuda a Familias Latinoamericanas (CAFLA), advierte que este problema —que se origina en el sistema escolar— lo enfrentan mayormente los niños inmigrantes alófonos que llegan con más de trece años.

“El cuello de botella se da en términos de los profesores y capacitadores de las clases de acogida y regulares para identificar las competencias de los chicos con potencial y ayudarlos a terminar la secundaria en su tiempo, antes de que lleguen a la mayoría de

edad”, señala Bravo. Este trabajador social interviene desde hace tres años en dos escuelas secundarias de Montreal, para facilitar la integración lingüística y social de más de doscientos estudiantes alófonos, de los cuales el 36 por ciento son latinoamericanos.

Las observaciones de Bravo, que se enmarcan dentro de una problemática mayor del abandono escolar de los jóvenes inmigrantes en Quebec, traen a la luz una de sus aristas poco visibilizadas: la escasa formación de los profesores y, en general, del personal escolar en el tema de la diversidad cultural.

Simon Collin, profesor del Departamento de didáctica de lenguas de la Universidad de Quebec en Montreal (UQAM), considera que el hecho de que vivamos en una sociedad cada vez más diversa culturalmente, plantea el reto de capacitar en el tema a los maestros, no sólo de las clases de acogida, sino también a los de las clases regulares.

“Los futuros profesores, dependiendo del programa, llevan al menos un curso sobre la diversidad lingüística, religiosa y cultural. Pero un curso no es suficiente, teniendo en cuenta la centralidad del tema de la diversidad en Quebec. La falta de formación, considera Collin, puede generar casos de discriminación y de racismo, voluntario o involuntario.

Otro de los límites de las estrategias de integración de los estudiantes alófonos, señala Collin, es la politización del francés. “El hecho de aprender el francés es perfecto, pero no debe darse en



CCO PUBLIC DOMAIN

“Los futuros profesores, dependiendo del programa, llevan al menos un curso sobre la diversidad lingüística, religiosa y cultural. Pero un curso no es suficiente”.

detrimento de otros idiomas, sobre todo de los estudiantes alófonos”. Para el investigador de la UQAM, hay una amalgama entre la preservación del francés y la discriminación de la diversidad lingüística, “la cual se traduce, en algunas comisiones escolares, en la prohibición a los estudiantes

alófonos de hablar su idioma en la recreación y en otros espacios, lo cual no es normal”.

En el caso específico de los estudiantes latinoamericanos, el trabajador social de CAFLA considera que la poca preparación en la diversidad cultural del personal educativo, sumado a los

estereotipos construidos sobre los latinoamericanos, muchas veces, obra en contra de la integración de estos estudiantes al sistema escolar, pues “se ven encasillados en clichés: que son buenos para bailar, para las fiestas, pero no para los estudios”, deplora.

## BREVES

Ximena Moncayo

### Taller-Teatro para niños

Estuvimos conversando con Carlos Plazola de la agrupación In Motion Arts Sceniques. Este proyecto teatral está dirigido a la comunidad latina infantil. Con objetivos comunitarios, este taller de teatro busca que los niños sean capaces de crear la escenografía, el vestuario y actuar en español y francés. El taller está abriendo más actividades en donde se está germinando un centro cultural con niños, jóvenes y adultos. Plazola, ha ganado el premio-beca “Vivacité artistique” otorgado por el Consejo de Artes y Letras de Quebec. Para mayor información, puede comunicarse al teléfono 514-578-9641.

### Tramas, obra teatral en español

El 17 y 18 de noviembre se presentará la obra de teatro en español *Tramas* del venezolano Máximo Chiaraluce en el Centro Calixa-Lavallée ubicado en el parque Lafontaine. La pieza de teatro es una reflexión sobre las vivencias de un grupo de inmigrantes cuyas vidas se cruzan, pero sin olvidar sus raíces. Los precios oscilan entre 10 y 15 dólares, el estacionamiento es gratuito. Mayor información: grupoteatralcanaima@gmail.com

### Domingos de cuento

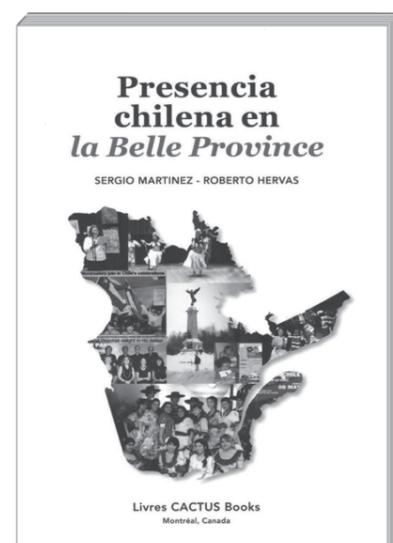
Todos los domingos de noviembre (5,12,19 y 26) se realizará *La hora del cuento en español* en el Teatro Inimagimo de la Gran Biblioteca y Archivos Nacionales de Quebec. Los menores deben estar acompañados de un adulto. La participación es gratuita y no es necesario reservar.



### BACH de Montreal

Del 17 de noviembre al 3 de diciembre se realiza el Festival Bach Montreal. La Bach-Académie de Montreal es un organismo sin fines de lucro creado en la ciudad para promover las actividades culturales y a sus conjuntos musicales. Este festival es el evento anual que realiza el colectivo. Los precios bordean los 30 dólares y hay descuento para estudiantes. Informaciones: 514-989-9668

40 y más años de historia de la comunidad chilena en la provincia de Quebec



“Celosos defensores de su cultura y su lengua, nos atrevemos a decir que los chilenos en esta provincia — como en el resto de Canadá — han sabido integrarse con una relativa facilidad, sin que ello haya significado su asimilación”.

En venta en:

- Librería Las Américas, 2075 St. Laurent, esq. St. Norbert (\$10 +tax)
- Atelier Latino-Américain de Communications: C.P. 37 Succ. H, Montréal (Québec) H3G 2K5 (\$10 + tax + envío postal= \$13.90)

# Gracias a la tierra

RODRIGO ORTEGA

Fui al cementerio hace unos días debido al fallecimiento de la madre de mi querida Renée. Como ocurre siempre que llego a ese lugar donde habremos de dormir todos en silencio, pienso en los seres amados a quienes perdí estando a la distancia y a quienes, por lo mismo, no pude despedir en carne y hueso. Un hálito de tristeza recorre entonces el instante en que me paseo por ese lugar.

Me viene asimismo a la mente el verso *la muerte tan callando* del medieval poeta Jorge Manrique en sus célebres *Coplas a la muerte de su padre*. ¿Se acuerda?

Pero no todo es tristeza, pienso, y es lo que quiero compartir hoy con nuestros lectores.

En la concepción de la vida que poseen los indígenas de casi todas los lugares del mundo la muerte no existe. Al respecto, así lo resume tan bien el ensayista Víctor Bascopé Caero: “la muerte para los andinos nunca es el final o la terminación del ser; es continuidad del ser dentro de la totalidad existencial y universal”.

Agradable oír algo así, pues se trata de conceptos que abren perspectivas: *continuidad, totalidad existencial, universal*. “Ideas” que los indígenas han asumido desde hace miles de años en relación a la vida y la muerte. Para ellos, en efecto, morir no significa término, sino continuidad, totalidad existencial en la naturaleza que acoge los cuerpos fenecidos y los transforma en árbol, flor, planta, piedra.



En la cosmogonía indígena la muerte no existe, lo que hay es transformación.

Está claro que los indígenas, con menos conceptos y sofisticaciones que los espíritus académico-filosóficos, comprendieron que nada ni nadie muere, todo sigue su curso, es solo una transformación. Del mismo modo, un químico francés, Antoine Lavoisier, más racional este, a fines de los años 1700, sentenció su célebre frase: “En la naturaleza, la materia no se crea ni se destruye, solo se transforma”.

No es entonces para nadie novedad decir que desde los albores de la filosofía occidental y de la cosmogonía indígena, los seres humanos se han abocado al tema de la muerte. Tampoco invento la rueda al afirmar que los filósofos occidentales han resumido todo a la dualidad idealismo-materialismo. Para los primeros, los idealistas, la trascendencia después de la muerte se alcanzaría en la liberación del alma al quitar el cuerpo; mientras que para los otros, los materialistas, la eternidad seguirá encarnada en la materia, tal como lo enunciara el químico Lavoisier que nombré en el párrafo precedente. Los indígenas, por su parte, sobre todo los amerindios, han sabido amalgamar ambas concepciones, idealismo y materialismo, en un solo “concepto”: la tierra. Ella es espiritualidad y permanencia natural.

Con mucho menos blablá que cualquier sistema filosófico, los amerindios siguen dándonos lecciones de profundidad e inteligencia intuitiva. Y en el laconismo que los caracteriza, una gran serenidad. Se basan ellos en la eternidad de la tierra, su sempiterna transformación. Y a ella le dan las gracias cada día.

**LEMUNANTÚ.** El conjunto musical cumplió 38 años de trayectoria artística en Montreal. De izq. a derecha: Pedro Riffo (Director), Teresa del Pozo, Gema Ponce, Patricia Vásquez, Claudio Venegas, Joel Navea, Germán Varas y Federico Rebolledo.



MAURICIO REAL

Consulta sobre discriminación sistémica

## No es un juicio a los quebequenses

VÍCTOR ARMONY  
SOCIÓLOGO UQAM

La consulta pública sobre discriminación sistémica y racismo nació como un pedido al gobierno por parte de varios líderes y grupos comunitarios preocupados por los problemas que aquejan a muchos quebequenses minoritarios. Dando respuesta a ese planteo, el Primer Ministro confió a principios de este año un mandato al Ministerio de Inmigración, Diversidad e Inclusión para diseñar la consulta. Se formó un comité que propuso un modelo mixto de audiencias públicas y recolección de testimonios personales, apuntando a un equilibrio entre la transparencia y el respeto de la privacidad de los participantes.

Un aspecto particular de la consulta estaba dado por la convocatoria lanzada a organismos sin fines de lucro para que estos realizaran el trabajo en sus ámbitos propios de actividad. La idea no era, por supuesto, cerrarse sobre una comunidad en particular, sino generar espacios de proximidad y confianza para que los participantes brindaran sus testimonios sin sentirse intimidados. Recordemos, al respecto, pasadas consultas públicas en las cuales la presencia de los medios y la configuración misma de las audiencias no se prestaban a que los individuos en situación de vulnerabilidad social o psicológica pudieran expresarse libremente.

Lamentablemente, el Ministerio no consiguió transmitir el mensaje adecuado a la sociedad sobre los objetivos y las modalidades de la consulta, lo cual dio lugar a una doble crítica, sobre el fondo y la forma. Los políticos de la oposición,



PIXNIO

así como numerosos periodistas, entendieron que la consulta implicaba un “proceso” – en el sentido moral y judicial– de la mayoría francófona, a la que se pondría en el banquillo de acusados, y que la manera de organizar las actividades, dejando a los organismos trabajar autónomamente, le quitaba a la consulta su carácter público. Por supuesto, ninguna de esas críticas tiene verdadero fundamento, pero alcanzaron para que el gobierno sintiera la necesidad de cambiar las reglas de juego.

Se le retiró entonces a la Comisión de Derechos de la Persona y de la Juventud la responsabilidad de coordinar la consulta, como se había previsto inicialmente, y se modificó el nombre y tema de todo el proyecto. Ahora, se trata de un Foro de valoración de la diversidad y de lucha contra la discriminación, con un énfasis casi exclusivo en la cuestión del empleo. Sin embargo,

se mantuvo el mandato que se había dado a 31 organismos para la recolección de testimonios. Algunos de esos organismos decidieron anular su colaboración con la consulta, pues consideran que se ha diluido su significación y alcance, mientras que otros, como la Coalición por la integración latino-québécoise, decidieron proseguir con su trabajo, sin cambiar los objetivos ni modalidades originales. Esta Coalición, formada por el Centro de ayuda a las familias latinoamericanas (CAFLA), la Fundación LatinArte, la Cámara de comercio latinoamericana de Quebec e Hispanidad Quebec, con el apoyo del Laboratorio interdisciplinario de Estudios Latinoamericanos de la UQAM, ya convocó a una Jornada de reflexión sobre discriminación sistémica y racismo y está actualmente recolectando testimonios, para presentar un informe al Ministerio en el mes de diciembre.

# Pulso

Pulso es publicado por  
Journal Pulso Inc.

Numéro d'entreprise du Québec:  
1168693282

ISSN 2291-8973  
Bibliothèque et Archives Canada

**Editor responsable:** Rodrigo Ortega

**Redactores:** Ana Silvia García, Gabriela Ana Lim, Marcelo Solervicens, Diana Obregón, Luisa Olaya, Gerardo Ferro Rojas, Javiera Araya, José del Pozo, Yensy Ortiz, Jorge Zegarra, Julie Vivier, Fernando Garabito, Carmen González, Ximena Moncayo, Miguel Esquirol Ríos, René-Maxime Parent, Gabo San Martín, Haydée Campos, Sandra Sierra Núñez

**Traducción:** Liliana Gómez, Pablo Ruiz

**Colaboración en diseño gráfico:** Kathy Hernández, Verónica Ruiz, Mariel Gonzales

**Sitio internet:** Aurélie Chayer

**Fotografía:** Stéphane Lavoie, Anouk Desautels, Marie Sébire, Xelha Tapia

**Otras personas que colaboran con Pulso (sin su ayuda, este periódico no sería el mismo):** David Ortega, Lisette Toupin, Alba Escobar, Pauline Pilon, Marjolaine Racine, Verónica Valdés, Carmen González, Martine Labonté.

**Agradecimientos especiales a Renée Desautels por su constante e inmenso apoyo. ¿Qué haríamos sin ella?**

**Pulso**

936 Mont-Royal E  
Montréal (Québec)  
H2J 1X2  
www.pulso.ca  
pulso@pulso.ca  
514-573-8700

**Aceptamos contribuciones voluntarias. Su apoyo económico nos ayuda a financiar los costos de producción. Pulso tiene vocación comunitaria pero no recibe subvención ni gubernamental ni privada.**

MARCELO SOLERVICENS

Las aristas en Quebec de la Ley 62 "que favorece el respeto de la neutralidad religiosa del Estado y que busca en particular encuadrar las demandas de acomodos por motivos religiosos en algunos organismos"

## El zapato chino de la neutralidad religiosa del Estado

El 18 de octubre recibió la sanción real del representante de la Corona la "Ley que favorece el respeto de la neutralidad religiosa del Estado y que busca en particular encuadrar las demandas de acomodos por motivos religiosos en algunos organismos". Ella ordena, esencialmente, que los servicios públicos sean suministrados y recibidos con el rostro descubierto. El ejercicio con el que el gobierno de Philippe Couillard esperaba cerrar el complejo expediente del "vivir juntos" concitó la unanimidad en su contra. Volvió a ser parte de la campaña para las elecciones provinciales previstas dentro de un año.

### ¿Inconstitucional?

La ley se inscribe en la neutralidad del Estado. Según la Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse (CDPDJ) ello implica que el Estado respeta la libertad de religión y que es responsable de prevenir toda discriminación basada en la religión. Ese enfoque separa las instituciones de las personas. Son las instituciones las que son neutras frente a la religión. Por su parte, los empleados del Estado y los usuarios de servicios públicos conservan el derecho a su libertad de religión. Aunque los empleados estatales pueden ejercer su libertad de religión portando símbolos religiosos, ellos deben hacer sus tareas con imparcialidad y sin proselitismo.

La ministra de Justicia Stéphanie Vallée argumenta que la ley no se centra solo en las mujeres musulmanas que porten el niqab o la burka. Se aplica a todas las personas con lentes ahumados, bufandas, capuchas, etc. Esa contorsión discursiva se asemeja a un subterfugio o un eufemismo del tamaño del monte Everest. El primer ministro Philippe Couillard defendió la Ley porque permitirá cerrar más de diez años de debate sobre los acomodos religiosos razonables en Quebec.

El enfoque de la neutralidad del Estado considera que todos los derechos individuales son de mismo valor. No le compete al Estado, dirimir si la invisibilidad de las mujeres musulmanas bajo la burka o el niqab, afecta la igualdad entre hombres y mujeres. Por ello, hay consenso de que en su forma actual, la ley no pasará el cedazo de los tribunales. Ella restringe espe-

cíficamente la libertad de religión de las musulmanas. Aunque ello sea cuando esgrimen una interpretación discutible del Q'uran que confiere carácter religioso a la invisibilidad de las mujeres en el espacio público. Una opción contradictoria con los valores de igualdad de mujeres y hombres

que es considerada un elemento esencial de la identidad quebequense.

Solo el recurso a la cláusula derogatoria "no obstante" podría salvar la ley. Quebec recurrió a ella para proteger la Ley 101. Otros gobiernos democráticos ya la han usado para prohibir el uso

del niqab o la burka en el espacio público y han sobrevivido al test de los tribunales o de la Corte Europea.

### ¿Confusa e Inaplicable?

La ministra Vallée intentó evitar la inconstitucionalidad de la ley invocando principios prácticos. La

interacción en la entrega de servicios requeriría la comunicación, la identificación y la seguridad. Pero las condiciones de interacción llevan a un laberinto de casos particulares.

Algunos afirman que la ley no aporta nada nuevo. Ya se prevén las ocasiones en que la interacción obliga el rostro descubierto: pasaporte, seguro médico, permiso para manejar, etc. Otros critican las contradicciones de la ministra. Ella adaptó su mensaje señalando que la exigencia del rostro descubierto no se aplicaba a todo el trayecto en bus o metro, sino que solamente al momento de la interacción con el chofer. Además, mientras la ministra Vallée apoyaba la universalidad del rostro descubierto en las clases, la ministra Helène David afirmaba que ello dependerá del número de estudiantes en universidades y CEGEP.

La confusión reina sobre quienes están a cargo de aplicar la ley. Como esta afecta los servicios de proximidad, es el chofer, el bibliotecario, la profesora, el funcionario quienes deben decidir si aceptan el acomodo religioso. No se sabe cuándo se pondrá de acuerdo Quebec con las municipalidades, universidades, hospitales, servicios de transporte, etc. Desde ya, tanto el alcalde saliente de Montreal, Denis Coderre, como el presidente de la Unión de Municipalidades (UMQ) declararon que sus funcionarios municipales no serán la policía de la burka.

### ¿Se reabre el debate?

La Ley 62 se agrega a otros fracasos del gobierno liberal de Philippe Couillard. El más federalista de los primeros ministros quebequenses sigue defendiendo su ley, pese a que esto lo convierte en el nuevo enemigo del resto de Canadá. Los editoriales criticaron acerbamente la Ley. El parlamento de Ontario la condenó. Rachel Notley, primera ministra de Alberta, vio rasgos de islamofobia. El primer ministro Justin Trudeau, optó finalmente por amenazar con recurrir a los tribunales.

Los partidarios de la laicidad esperan hacer campaña electoral proponiendo un consenso distinto al de la Carta de Valores. Muchos esperan que se adopten las recomendaciones más consensuales de la Comisión Bouchard/Taylor. Otros esperan defender una nueva versión del "vivir juntos". Todo indica que el debate sigue abierto.



La ministra de Justicia de Quebec, Stéphanie Vallée, argumenta que la Ley no se centra solo en las mujeres musulmanas que porten el niqab o la burka. Se aplica a todas las personas con lentes ahumados, bufandas, capuchas, etc.

RADIO-CANADA

### GRATIS Conversación en francés

¿El francés no es su lengua materna?

¿Le gustaría mejorar y perfeccionarlo?

Venga a participar de forma gratuita a las conversaciones en francés que se realizarán en grupo cada semana a partir del 10 de octubre.



El espacio es limitado. Es necesario registrarse antes de asistir.

Horario: martes, 13:30 a 15:00

Café de Da 545, rue Fleury Est. 514-872-0568



### Para personas de 50 años y más

Cupos disponibles

Actividades y cursos variados: 40 \$, Tarjeta: 10 \$

- Francés escrito
- Inglés principiante e intermedio
- Tejido y Crochet
- Danza social
- Artes plásticas
- Expresarse a través del arte
- Yoga y yoga en silla
- Danza en línea (principiante)
- Introducción a la genealogía
- Español 1, 2 y 3
- Francés oral
- Culturismo (liviano)
- Club de lectura
- Utilización de Tableta y teléfono
- SALONES Y FESTIVALES
- Servicio de acompañamiento gratuito a ancianos



Carréfour Marguerite-Bourgeoys

1855, rue Rachel Est (près de Papineau)

Info : 514 527-1871

www.carrefourmargueritebourgeoys.org



# Mariel, la créative

**Diseñadora gráfica**  
Realizo todo tipo de diseños: Web y papel.  
Creación de identidad corporativa, logotipos, afiches, cartas de presentación y todo lo necesario para que su empresa tenga la visibilidad deseada.

514 358-9971 marielpalomino@hotmail.com Bē Mariel la creative



## RÉALISEZ LE POTENTIEL DE VOS PROJETS

AVEC L' ASSOCIATION DES ARTISTES-ENTREPRENEURS  
DE MONTRÉAL

**SERVICES D'ACCOMPAGNEMENT  
ATELIERS & CONFÉRENCES**

- GESTION DE CARRIÈRE ARTISTIQUE
- GESTION DE PROJET/D'ORGANISME
- COMMUNICATION MARKETING
- INFORMATION JURIDIQUE

À PARTIR DE  
**50 \$/AN**

WWW.AARTEN.ORG  
(514) 326-3022 #236

FIER PARTENAIRE DU  CENTRE DES ARTS DE LA MAISON D'HAÏTI



### MA POULE MOUILLÉE

(514) 522 5175  
969, rue Rachel est  
www.MaPouleMouille.ca

# APRENDER FRANÇÉS

## ¡ES GRATUITO Y CONDUCE AL ÉXITO!

**AYUDA FINANCIERA AUMENTADA**

Cursos **GRATUITOS** de francés para inmigrantes

- > Tiempo completo
- > Tiempo parcial
- > En línea
- > Especializados




**El éxito habla francés**

¡INSCRIBASE DESDE AHORA! > 514 864-9191  
www.LeSuccesParleFrancais.gouv.qc.ca

ENSEMBLE  on fait avancer le Québec

Québec 

## “Cero tolerancia” a la violencia y acoso en el trabajo

Los representantes de organizaciones empresariales y sindicales del Comité consultatif du travail et de la main-d'œuvre (CCTM) se unen para prevenir y erradicar el acoso en el trabajo. Como representantes de las empresas, los sindicatos y los trabajadores, actores de primera mano en el mundo laboral, queremos expresar públicamente los puntos que constan a continuación.

Nos conmueve la magnitud de las acciones que conducen a valientes denuncias de agresión y acoso sexual en los diferentes medios hoy en día, los mismos que han provocado una verdadera

conmoción general. Considerando los múltiples testimonios recibidos a todo nivel, reiteramos nuestro propósito de combatir la violencia y acoso en el trabajo y a su vez instamos a las organizaciones afiliadas a aplicar una política de “cero tolerancia”.

Hay legislación como el Código del Trabajo, la Loi sur les normes de travail y las Cartas de Derechos y Libertades, tanto a nivel federal como provincial, que buscan prevenir y luchar contra la violencia, el acoso y la discriminación laboral. Estas leyes regulan no únicamente a los trabajadores sino también a

proveedores, clientes y toda parte relacionada con sus actividades.

En conjunto, varios empleadores y sindicatos han puesto en marcha medidas adicionales orientadas a reforzar ambientes de trabajo seguros. Se incorporaron instrumentos a los contratos colectivos y códigos de ética en compañías de todo orden. Para ilustrar, se implementaron políticas contra la violencia y el acoso y se crearon comités con el mismo fin. Estas medidas ayudan a la prevención y al mismo tiempo brindan apoyo a los trabajadores en casos de demandas o quejas. Debemos mancomunadamente

hacer todos los esfuerzos para que los lugares de trabajo en Quebec estén libres de violencia. Es nuestra obligación utilizar todos los mecanismos disponibles para detener y erradicar este mal cuando se presente. De igual manera, hay otras alternativas que persiguen el mismo objetivo como las campañas de concientización, capacitaciones relacionadas, consultas con expertos, entre otros. Tenemos que tomar la iniciativa y actuar en todos los frentes para, de esta manera, expresar un rechazo total y absoluto a toda forma de violencia y acoso en el trabajo.

**Firmantes:** Yves-Thomas Dorval, presidente del Conseil du patronat du Québec; Martine Hébert, vicepresidente principal y portavoz nacional de la Fédération canadienne de l'entreprise indépendante; Stéphane Forget, presidente de la Fédération des chambres de commerce du Québec; Véronique Proulx, presidenta de Manufacturiers et Exportateurs du Québec; Luc Vachon, presidente de la Centrale des syndicats démocratiques; Louise Chabot, presidenta de la Centrale des syndicats du Québec; Jacques Létourneau, presidente de la Confédération des syndicats nationaux; Daniel Boyer, presidente de la Fédération des travailleurs et travailleuses du Québec.

## Unidos por el cambio

En un gesto poco común y sin precedentes, cuatro organizaciones que representan a los pacientes, médicos, trabajadores y directivos respectivamente, se unen para pedir cambios en el sistema de salud y servicios sociales.

Señala Jérôme Di Giovanni, presidente de l'Alliance des patients pour la santé: “En vista de los problemas recurrentes del sistema de salud y servicios sociales, sobre todo en el primer nivel de atención, hemos asumido un espíritu de cuerpo para dirigirnos a la clase política, de cara a las elecciones de 2018, y presentar 15 propuestas a deliberar para que la situación mejore”.

Agrupaciones como la Alliance des patients pour la santé, la Association des cadres supérieurs de la santé et des services sociaux, la Association médicale du Québec y la Confédération des syndicats nationaux (CSN), solicitan que se hagan cambios en cuanto a la prevención y la prestación de atención médica y de servicios sociales. De igual forma, en lo relativo a la organización, dirección y formas de financiamiento y remuneración.

El Dr. Hugo Viens, presidente de la Association médicale du Québec comenta: “La salud y servicios sociales absorben más de la mitad del presupuesto del Estado, sin embargo, el sistema aún tiene dificultades para satisfacer las necesidades de los pacientes y la población”.

Por otro lado, Jean Lacharité vicepresidente de la CSN, argumenta: “Queremos exhortar a un nuevo diálogo constructivo e inclusivo; el mismo que consideramos como la única forma de lograr resultados efectivos y duraderos para el mejoramiento de nuestro sistema de salud y servicios sociales”.

Las soluciones propuestas por las cuatro agrupaciones mencionadas se enfocan más en el primer nivel de atención, que es la puerta de entrada al sistema de salud y servicios sociales.

Para Carole Trempe, presidenta y directora general de la Association des cadres supérieurs de la santé et des services sociaux: “Necesitamos estabilidad y una mayor integración con la comunidad, además queremos que los pacientes tengan un rol más participativo en la toma de decisiones y en la elección de opciones relacionadas con los servicios que reciben”.



De izquierda a derecha, Jérôme Di Giovanni, presidente de la Alliance des patients pour la santé, Jean Lacharité, vicepresidente de la CSN, Dr Hugo Viens, presidente de la Association médicale du Québec, y Carole Trempe, P-DG de la Association des cadres supérieurs de la santé, et des services sociaux.

## Las 15 propuestas

### Primer nivel de atención

- Cambiar la cultura organizacional y priorizar las prácticas innovadoras e interdisciplinarias.
- Garantizar la sostenibilidad de la prestación de los cuidados y servicios sociales, especialmente fortaleciendo el rol de los CLSC.
- Mejorar la prestación de cuidados y servicios a los adultos mayores y personas vulnerables, así como su financiamiento.

### Prevención

- Incrementar la inversión en salud pública, fijando un porcentaje del presupuesto general de salud.
- Descentralizar el manejo de las políticas de salud pública.
- Impulsar la promoción de estilos de vida sanos.

### Financiamiento, remuneración

- Revisar y normalizar la asignación de recursos, especialmente a través de indicadores de gestión y evaluación de las necesidades de la población.
- Examinar y nivelar nuevamente las formas de remuneración de los médicos, a la vez que los incentivos.

- Establecer un programa de seguro de medicamentos que sea público y universal.

### La administración

- Reexaminar las facultades y el funcionamiento de los consejos de administración en los centros de salud y despolitizarlos.
- Asegurar una verdadera participación de la ciudadanía, a través de la creación de un comité nacional de pacientes y mecanismos de consulta a nivel local.
- Mantener el cargo de Commissaire à la santé et au bien-être, adscrito a la Asamblea Nacional de Quebec y garantizar su independencia y financiamiento.

### Futuros profesionales

- Valorizar y hacer de las profesiones de la salud y servicios sociales más atractivas.
- Mejorar la imagen del sistema de salud y servicios sociales en su conjunto.
- Desarrollar y apoyar la gestión paralela con el personal disponible en todas las áreas de operación, sean clínicas o administrativas.

**“Queremos que los pacientes tengan un rol más participativo en la toma de decisiones”.**



RADIO-CANADA

## 40 años de ejercicio periodístico

El periodista (y amigo de *Pulso*) Yves Desautels, cumplió 40 años de ejercicio profesional en las ondas de Radio-Canada (95,1 FM). Por tal razón, la estación estatal le dedicó recientemente una hora de homenajes en la que se conjugaron recuerdos, testimonios y anécdotas narradas por él mismo. La inconfundible voz de Yves Desautels ha resonado en Montreal durante décadas a la hora del boletín de circulación de Radio-Canada. Desde estas líneas, nuestras felicitaciones por su gran labor comunicacional.



DAVID HODGSON

## No muy dorada La Edad de Oro

El aumento de las desigualdades, el envejecimiento de la población y la reducción de los planes públicos de pensiones influirán en la calidad de vida de las generaciones nacidas a partir de la década de los 60, cuando alcanzarán la edad de jubilación. Así informó el periódico *Le Devoir* de Montreal basándose en un informe de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE). “Los factores de riesgo que pueden conducir a un aumento de las desigualdades entre los futuros

jubilados se están acumulando en varios países”, dice el informe.

*Le Devoir* señala que las desigualdades de ingresos se acumulan e interactúan a lo largo del tiempo con las desigualdades en otras áreas, como el empleo, la educación y la salud, que oscurecen las perspectivas de jubilación.

Canadá no parece ser tan diferente de otros países de la OCDE en esta área. El informe considera, sin embargo, que los ingresos de jubilación dependen más del ahorro privado voluntario que en cualquier otro lugar, mientras

que es principalmente el más rico el que los usa. La OCDE manifestó su beneplácito debido al aumento en la tasa de empleo de Canadá entre los trabajadores de 55 a 64 años. Por otro lado, señala que en términos de salud, el país tiene una de las tasas más altas de enfermedad cerebrovascular y diabetes y alienta a Canadá a continuar sus esfuerzos en prevención (6% del gasto total en salud contra un promedio 3% en la OCDE). Por último, el informe insta a no vacilar en gravar los productos que son dañinos para la salud.

## Descubriendo a los cazadores de miel

En la jungla nepalesa, una tribu va en busca de la miel producida por las abejas gigantes del Himalaya. El fotógrafo Adil Boukind fue a su encuentro. Venga a descubrir su viaje en imágenes.

### En el programa:

- Visita de la exposición *Descubriendo cazadores de miel* con el fotógrafo Adil Boukind
- Actividad de bricolaje y merienda

Sábado 18 de noviembre de 10:30 a 11:30

En la Casa de la Cultura Rosemont-La Petite-Patrie  
6707, avenue de Lorimier (esquina de Saint-Zotique)

### Entrada liberada

Registro e información: 514-872-1730

Horario de apertura de la Casa de la Cultura:

Miércoles y jueves: 13:00 a 18:00; viernes, sábado y domingo: 13:00 a 17:00.



## ESPAGNOL-FRANCÉS



### Besoin d'apprendre ou de perfectionner l'espagnol?

LiaLaProf s'adapte à votre rythme et rejoint vos besoins en langue. Approche ludique.

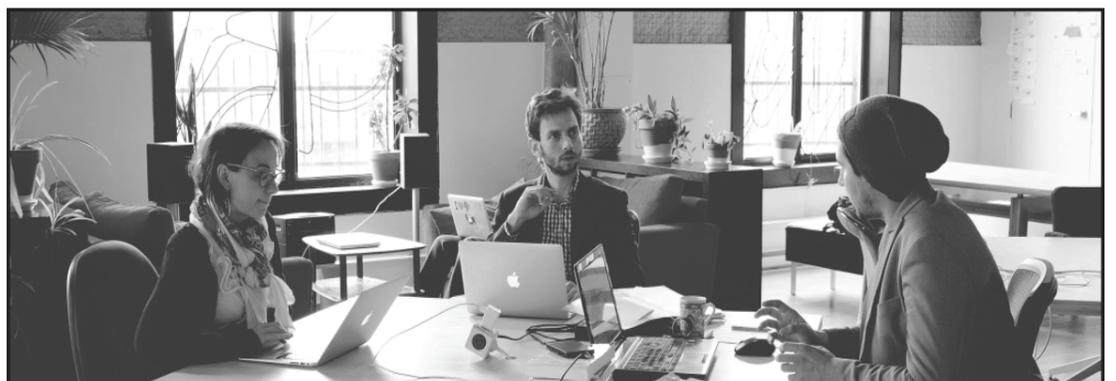
### Envie de l'apprendre pour voyager?

Commencez tout de suite votre voyage culturel avec LiaLaProf en cours privés.

### ¿Necesitas hablar francés?

LiaLaProf te ofrece descubrir la cultura quebequense a domicilio o te acompaña en tus diligencias.

☎ 514.762.9386 ✉ LiaLaProf@gmail.com



## Besoin d'un espace de travail stimulant ?

ECTO est un espace de coworking convivial conçu pour les travailleurs autonomes.

Faites un essai gratuit.

ecto  
coworking coopératif  
www.ecto.coop

936 av. du Mont-Royal Est, 2<sup>e</sup> étage, Montréal  
info@ecto.coop | 514-564-8636

# ¿Cómo ayudo a mi hijo con sobrepeso?

HAYDEÉ CAMPOS G.

La obesidad infantil es un problema grave y cada vez más frecuente en la actualidad. Los malos hábitos alimenticios y escasa actividad física son uno de los factores gatillantes en

los kilos extras. Muchos padres no constituyen un ejemplo de correcta nutrición y nuestros pequeños terminan pagando las consecuencias.

Un grave error que cometemos muchos padres es que inculcamos a nuestros hijos desde muy pequeños a ingerir comida poco saludable. Los tiempos acotados y poca supervisión dificultan nuestro rol. Esto acompañado de una vida sedentaria (ya que nosotros mismos les pasamos el celular o la tablet para que ellos se entretengan y así no nos molesten tanto). Nos olvidamos de prepararles comida en casa para reemplazar sus loncheras por comida chatarra. Poco a poco, esto se convierte en un hábito que puede gatillar en obesidad.

Según la Organización Mundial de la Salud (OMS), en todo el mundo, el número de lactantes y niños (de 0 a 5 años) que padecen sobrepeso u obesidad aumentó de 32 a 41 millones desde 1990 al 2016. “En los países en desarrollo con economías emergentes (clasificados por el Banco Mundial como países de ingresos bajos y medianos) la prevalencia de sobrepeso y obesidad infantil entre los niños en edad preescolar supera el 30%. Si se mantienen las ten-

dencias actuales, el número de lactantes y niños pequeños con sobrepeso aumentará a 70 millones para 2025”, precisa un informe de la OMS.

Si nuestro hijo ya sufre de sobrepeso lo primero que se deberá hacer es consultar a su pediatra para que descarte cualquier complicación con su salud y otros fac-

tores como la genética. La nutricionista Geraldine Maurer dijo a Pulso que se deberá empezar dando el ejemplo en casa. “Los padres deberán dejar de comer

delante de sus hijos comida chatarra. Se deberá aumentar la ingesta de verduras, frutas y mucha agua. No se debe consumir productos gasificados aunque sean “zero” o “light”. Se deberá preparar la comida en casa y olvidarse de comprar alimentos envasados listos para servir”. Para Maurer es importante que los padres motiven a sus hijos a la actividad física. Sugiere realizar caminatas de 20 minutos como mínimo y hacer deporte.

### Temprana edad

Según la OMS, los niños obesos tienen más probabilidades de desarrollar una serie de problemas de salud en la edad adulta. Es por eso que la nutricionista explica la importancia de combatir el sobrepeso a más temprana edad para evitar que mantenga esos hábitos alimenticios hasta la vida adulta. Si su hijo tiene apetito durante todo el día y refleja un aumento de peso considerable en corto tiempo, dirijase inmediatamente a su pediatra.



TONY ALTER

## Téngalo en cuenta

Por HAYDEÉ CAMPOS

DONNIE RAY JONES

### Cuidados de la piel en la tercera edad

En la tercera edad se producen muchos cambios. La piel es el tejido que sufre más alteraciones. Es por eso que se debe evitar la exposición solar, especialmente en los días calurosos. Se recomienda caminar siempre por la sombra para evitar que la piel se dañe. Se deberá usar filtros antisolares y cremas protectoras para mantener la piel resguardada y humectada. El cuidado se tiene que realizar durante todo el año, no solo en verano.

### Mi hijo no quiere dejar el pañal: ¿Qué hago?

La mayoría de los niños desarrollan las habilidades cognitivas y físicas necesarias entre los 18 y los 24 meses. Si su hijo no quiere dejar el pañal y le teme al baño, no se frustre ni se estrese. Tome con calma este proceso que es diferente en cada pequeño. Deberá seguir su ritmo, no obligarlo a que esté listo y esté preparado para los accidentes. Elogie a su hijo cada vez que logre el objetivo, sin exagerar. Si es varón, trate de que vea cómo su papá realiza esa actividad y, si es niña, que vea a su madre. No hay nada mejor que aprender visualmente.

Séjour linguistique au

# Costa Rica

¡Pura Vida!

Du 9 au 19 février 2018  
Réservez vite!

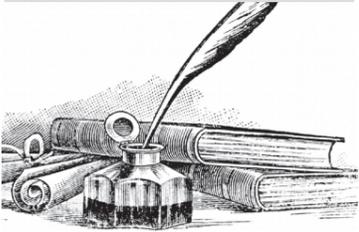
Immersion espagnole en  
compagnie de LiaLaProf

**Informations:**  
[Lia@LiaLaProf.com](mailto:Lia@LiaLaProf.com)  
Tél. (514) 762-9386

LiaLaProf.com

## crucigrama

MUY TRILLADO	PURA, SIMPLE	TÉRMINO	DESGLIZARSE	MOVIMIENTO ARTÍSTICO
RIGOR	LLEGAR AQUÍ	AFLOJADO, DESTENSADO	TOMA Y ... TRUQUE DE COSAS	
NOCTURNO MUSICAL				
DEL TONO			HOMBRE VALEROSO	
PREFIJO: DOS		POSTURA DE YOGA	FÁBRICA DE CARNE SALADA	
CONJUNTO DE NAIPES		DELEGADO		
			CONCEJAL	LIMITAR UN TERRENO
AISLAMIENTO	EMBARCACIÓN ANTIGUA			
	NIKI ... PILOTO DE FORMULA 1			CAPTURA DE ANIMALES
CAVA SECO	RELATIVO AL ANODO			
	CORRIENTE FLUVIAL			
		CIUDAD DE ISRAEL		
		PLATA		
INVENTAR				
CIUDAD DE LA INDIA			ZAMORA	
		DISFRUTAR		



DE CALLES Y PERSONAJES NOTABLES (Y NO TANTO)

## Padres de la patria

GABO SAN MARTÍN

Seguramente usted habrá escuchado alguna vez la expresión “ca prend pas la tête à Papineau”. Esta expresión típica de Quebec, quiere decir que no se requiere una inteligencia superior para realizar o comprender alguna cosa. Pero ¿quién es este tal Papineau?



Louis Joseph Papineau (1786-1871), fue diputado y presidió la cámara de la Asamblea Legislativa del Bajo Canadá (Quebec) durante 28 años. A lo largo de su carrera, se impregnó de ideas liberales y republicanas que sugerían cambios radicales en las estructuras sociales, humanistas y políticas. Es por eso que estando a la cabeza del Partido Patriota, luchó incansablemente por una soberanía popular que fuera independiente del Imperio Británico. Mediante discursos, boicots contra productos británicos y asambleas populares, se destacó como el líder indiscutible de los canadienses franceses.

Ante estos hechos, el gobierno británico decidió emitir un orden de arresto contra los líderes del Partido Patriota. Esto dio origen a las Rebeliones de 1837 y de 1838 las cuales sellaron, a través de una derrota, la ilusión de erradicar la supremacía británica. Papineau decidió exiliarse en primera instancia en Estados Unidos y luego en Francia. En 1845 decidió volver a la recientemente rebautizada Provincia de Quebec, y fue elegido nuevamente como diputado, pero al ver que ya no ejercía la misma influencia política, decidió retirarse de la vida política. Algunos años más tarde, en 1871, murió en su residencia de Montebello.

En nuestros países latinoamericanos destacamos a Bolívar, San Martín (entre otros) como Padres de la Patria, por el rol que jugaron durante las revoluciones independentistas y de emancipación. Aquí en Quebec, para muchos nacionalistas e historiadores quebequenses, Papineau es considerado como el Padre de la Patria de Quebec, pero nuevas generaciones de historiadores cuestionan este título ya que durante las rebeliones, se exilió voluntariamente y más tarde, a su regreso, son otros los políticos que lograron obtener un gobierno responsable independiente de la corona británica.

RUFO VALENCIA

La editorial francófona les Éditions Triptyque publicó en Montreal una antología de la poesía argentina contemporánea.

Este libro es el trabajo de la traductora y autora argentino-canadiense Flavia García. Entrevistada por Radio Canadá Internacional, ella explicó que su objetivo era el de presentar al público canadiense un retrato del estado de la poesía contemporánea argentina.

Titulado en francés *Anthologie de poésie contemporaine*, este volumen reúne a siete mujeres y siete hombres que escriben actualmente en Argentina. De acuerdo a la presentación de los editores, “el lector descubre a lo largo de las páginas los temas, las preocupaciones, el tono de la poesía argentina contemporánea,

representado por estas catorce voces poéticas: Laura Yasan, Yaki Setton, Alberto Szpunberg, María Belén Aguirre, Jorge Bocanera, Irene Gruss, Sandro Barrella, Elena Annibali, Fernando Noy, Alicia Genovese, Esteban Moore, Griselda García, Anamaria Mayol y Jorge Aulicino.

Flavia García, quien ha traducido a numerosos poetas de lengua española al francés, y también a varios autores canadienses de lengua francesa al español, explicó que más allá de los nombres canónicos de la poesía argentina, como Juarroz y su poesía vertical, o Alejandra Pizarnik, autora de *Los trabajos y las noches*, fallecida a los 36 años, no es mucho lo que se conoce sobre las nuevas voces.

También señaló que una de sus ambiciones era que esta antología represente no solo un equilibrio de género, sino también territorial y temático.

bibliarie.leslibraires.ca

anthologie  
de poésie  
argentine  
contemporaine



Flavia García, autora de una antología de poesía argentina contemporánea publicada en Montreal.



## Se nos fue el gran Daniel Viglietti

Cuando *Pulso* estaba por imprimirse, recibimos la noticia de la muerte, a los 78 años de edad, del cantautor uruguayo Daniel Viglietti, la cual publicamos aquí a toda carrera.

Referente absoluto de la canción canción comprometida latinoamericana, Viglietti había estudiado guitarra con Atilio Rapat y Abel Carlevaro.

Su trabajo *Canciones para el hombre nuevo*, de 1968, es uno de los discos más influyentes en la música popular latinoamericana, y algunas de sus canciones fueron versionadas por artistas como Víctor Jara, Joan Manuel

Serrat, Mercedes Sosa, Leo Masliah, Fernando Cabrera y Tabaré Rivero, entre otros.

Exiliado durante la dictadura en Uruguay, regresó a su país en 1984, y desde entonces vinculó su obra indisolublemente a las causas populares.

Varias veces de visita en Montreal, Viglietti cantó para los exiliados de toda América latina en estas tierras nórdicas. Tanto en Quebec como en todo el continente, se le escuchaba con respeto y admiración pues su música, de gran calidad artística así como sus letras ya forman parte del repertorio latinoamericano de todos los tiempos.

## Concurso Mexicanos que nos Inspiran

Por su labor en economía sustentable, Noemí Pérez, presidenta de FAST internacional ganó el reconocimiento *Mexicanos que nos inspiran 2017*. El premio fue otorgado por la coordinación de responsabilidad social de la Red Global capítulo Montreal.

Los productores agrícolas y forestales de México y del mundo son generalmente excluidos por los prestadores de servicios financieros. Noemí Pérez, originaria de Oaxaca, México, líder, Presidenta y Directora General de la Alianza Financiera para el Comercio Sostenible (Finance Alliance for Sustainable Trade), FAST por su nombre y siglas en inglés), ha buscado instrumentos innovadores como son las Ferias Financieras de FAST (FFF) para conectar a los productores con servicios financieros.



De izq. a derecha: La Ministra de Relaciones Internacionales y la Francofonía, Christine St-Pierre, Laura Ochoa, coordinadora de Responsabilidad Social de la Red Global capítulo Montreal, Noemí Pérez, Presidente y Directora General de FAST, ganadora del concurso *Mexicanos que nos Inspiran 2017*, Cónsul General de México Embajador Alejandro Estivill.

La Red Global capítulo Montreal agradece a sus patrocinadores por el apoyo a este proyecto:

EL CONSULADO GENERAL DE MÉXICO, LA ORQUESTA SINFÓNICA DE MONTREAL, EL PERIÓDICO PULSO, LOS CENTROS DEPORTIVOS MMA Y TENIS 13, EXATEC QUEBEC, FABIOLA LOPEZ, LOS RESTAURANTES VASCO DE GAMA, EL REY DEL TACO, EL SABOR DE MÉXICO Y EL MESÓN, LA TORTILLERÍA Y BURGER DE VILLE.

¿Tienes miedo de hablar en público?

¿Te gustaría brillar en tu próxima presentación?

¿Tienes una entrevista de trabajo y necesitas practicar improvisación en inglés?

¿Quisieras ser más elocuente?

¡No busques más!

Ven a disfrutar aprendiendo en un ambiente acogedor, amigable y divertido. Abrimos las puertas todos los miércoles de 7 a 9 de la noche.



4450 St-Hubert (al lado del metro Mont-Royal),  
514-512-1055 • 438-876-5678  
<http://goldenmileclub.org/>



Golden Mile Toastmasters goldenmile\_TM

Liliana Gómez

Traduction  
Révision  
Rédaction

T 514.553.7447  
F 514.360.4941  
lilipat@videotron.ca

Español  
Français  
English

YENSY ORTIZ

Escritora salvadoreña finalista del premio Charles-Biddle 2017

# Todo empezó por un "chispazo"

Hada López ha obtenido varios galardones literarios en Quebec

**A**mante de la francofonía, Hada López se ha abierto camino como escritora en suelo canadiense donde ha publicado varias obras, entre ellas: *Pedro Libertad*. Una novela de tres tomos en la que se aborda el conflicto armado en El Salvador y el periodo de posguerra. Obra que le permitió ganar el premio Cécile-Gagnon otorgado por la Asociación de escritores quebecenses para la juventud.

Con su historia *Domingo*, un homenaje rendido a su padre, también ha sido finalista tanto del premio literario 2010 de Radio Canadá como del premio literario 2013 de la Universidad Napoli, en Italia. Documento que ha sido traducido al italiano y publicado en una antología que reúne los textos ganadores.

Recientemente, la escritora ha sido finalista del premio Charles-Biddle 2017. Un reconocimiento que el Ministerio de la Inmigración, la Diversidad y la Inclusión junto a *Culture pour tous* confiere, desde hace 6 años, a un inmigrante que ha destacado por su aporte al desarrollo cultural y artístico de Quebec.

**Su padre fue maestro y su madre era una poeta aficionada. ¿Es de ellos que surge su amor por la escritura?**

Sí, fue mi papá el que me permitió estar en inmersión con las palabras y con el gusto de aprender desde chiquitita y también surge de ver a mi madre escribir. De los cuatro hermanos yo era la única que le preguntaba: "¿puedo leer lo que estás escribiendo?" y todo eso contribuyó que me quedara el interés por la escritura, pero nunca pensé que un día llegaría a ser publicada en otro idioma.

**Cuéntenos qué estudió en El Salvador y cómo emigró a Canadá.**

En El Salvador estuve estudiando hasta el primer año de arquitectura pero debido a la guerra, por seguridad, mis papás nos enviaron al extranjero. Yo estude en Guanajuato, México y terminé ahí mi licenciatura en arquitectura. Cuando llegué acá tuve que hacer los procesos de integración al mercado de trabajo, presenté los exámenes a la orden de arquitectos para integrarme como tal. Luego, por la crisis económica en Quebec, perdí mi trabajo en una compañía de arquitectos, decidí quedarme con mi familia un tiempo y luego monté una empresa de distribución de material pedagógico y lúdico para guarderías y sistemas de mediación



cultural, tuve entre los clientes al Museo de Bellas Artes de Quebec. Terminé con eso y luego tuve una experiencia de trabajo en una red de bibliotecas municipales y fue cuando empecé mi aventura con la escritura en 2007.

**¿Qué ha significado para Hada López ser finalista del premio Charles-Biddle 2017? Un logro que no muchos latinos han obtenido.**

Ha sido un gran honor, es muy emotivo haber sido reconocida por mi trabajo, porque el francés no es mi lengua materna. Porque llegué

sin saber hablarlo, sin leerlo ni escribirlo. Es un reconocimiento al esfuerzo que todo latino hace al llegar a esta sociedad y a cualquier otra a la que tengamos que irnos. Yo llegué refugiada por la guerra civil en El Salvador. Durante la ceremonia de premiación mis pensamientos estaban dirigidos hacia todos mis compatriotas y a todos aquellos inmigrantes que han tenido que huir por violencia de guerra o de otro tipo.

**¿Cómo surge su novela *Pedro Libertad*? ¿Por qué ese nombre?**

Hice un primer manuscrito, mi

intención inicial era escribir para niños de 8 a 10 años. Lo envié a varios editores. Uno me dijo que lo quería tal cual y el otro que le gustaría que lo hiciera para niños más grandes. Y fue así como empecé mi aventura de escribir para los adolescentes. Pero todo empezó por un chispazo, por un recuerdo de lo que fue mi llegada a Quebec y el contacto con los niños donde trabajaba como educadora.

Pedro es el nombre de uno de mis abuelos y Libertad porque era uno de los lugares que visitábamos con la familia en el mar, de ahí salió el nombre. Después me di cuenta

que libertad tiene la connotación de libertad de hablar de decir lo que uno piensa, de expresarse de manera artística, todo eso que con la represión no se podía vivir. Pero el origen inicial era muy personal.

Son personajes ficticios. Pedro me sirve de portavoz para contar los acontecimientos de mi país, pero hay muchas opiniones que soy yo realmente que está hablando a través de su boca, no es la historia de mi familia. El carnet que él lee en el segundo volumen son historias de personas que me han sido contadas por salvadoreños que vivieron esos acontecimientos.

**Supe que hizo un viaje a El Salvador poco antes de publicar la conclusión de la trilogía de *Pedro Libertad*, después de 28 años de exilio. ¿Cuál fue su experiencia al estar lejos y volver a encontrarse con El Salvador?**

Fui en 2010 para escribir el último libro. Lo primero que me impresionó fue que ya no habían soldados con metralletas y tanques en la calle. Uno podía vivir una vida más o menos normal sin la presión militar. Que se podía ver colores de dos o tres partidos políticos completamente opuestos, cosa que era imposible antes. Fue menos doloroso de lo que yo pensé, volví a caer en amor con mi país. Nunca había dejado de amarlo pero fue como si hubiera hecho la paz con el pasado.

**Sabemos que fue finalista tanto en el concurso de literatura de Radio Canada 2010 como el premio Napoli 2013 con su relato *Domingo*, cuéntenos de qué trata?**

*Domingo* es el homenaje a mi papá, porque mi papá era profesor y fue asesinado por su humanismo, porque él ayudaba a todo el mundo poco importaba la opinión política o tendencia o de qué medio social viniera. Al final eso fue lo que sucedió lo asesinaron y nunca supimos quien fue.

**Hablemos del trabajo que efectúa con el Colectivo Ilwit que usted misma ha fundado**

Es un colectivo de artistas y de escritores quebecenses para llevar el francés y la cultura quebequense hacia El Salvador y dar a conocer esta parte del norte que no se conoce mucho en América Latina. Hacemos actividades de mediación cultural cada uno en su disciplina, música, pintura, literatura, artes de circo, con el público para despertar la curiosidad para que la gente tenga el gusto de aprender francés.

FACEBOOK: Hada López.- Écrivaine



**LasAmericas.ca**  
LIBROS EN ESPAÑOL

**Leer,  
enseñar y  
aprender**

@lasamericasmtl

facebook.com/librairielasamericas

2075 Boul. St-Laurent H2X 2T3 Montreal, Qc. 514 844 5994

**RIVIERA**

Boulangerie & Pâtisserie  
Panadería y Pastelería



**Especialidades:**  
Hallullas  
y Marraquetas

435 Jean -Talon Ouest, Montréal  
Tel: (514) 276-6548

# DANSE DANSE

BARCELONE

## LA VERONAL

### Siena

8 – 10 FÉV. 2018

Théâtre Misonneuve

CUANDO SE ENCUENTRAN  
LA DANZA Y LA HISTORIA DEL ARTE...

[DANSE DANSE.CA](http://DANSE DANSE.CA)



[placedesarts.com](http://placedesarts.com)

Photo © Jesús Robisco.

ESTA PODRÍA  
SER TU  
OPORTUNIDAD...

**CUSO**  
International

¡Y ESTE PODRÍA SER  
TU EQUIPO!

[cusointernational.org/espagnol](http://cusointernational.org/espagnol)